

PIÑEIRO CARBALLEDA, Aurora (Coord.). (2021). *Rewriting Traditions. Contemporary Irish Fiction*. Universidad Nacional Autónoma de México.*

Julietta FLORES JURADO**

Quizás resulte difícil señalar un concepto que haya sido tan transformador para los estudios literarios de los últimos sesenta años como el de *intertextualidad*. En contraste con un paradigma de interpretación que concibe el texto como original, singular, autosuficiente y con fronteras delimitadas, cuyo significado se hallaría en la reconstrucción de una intención autoral precisa, la intertextualidad está en la base de las teorías de la lectura que ven los textos como objetos en constante reconstrucción, que no existen en el vacío y que dialogan no sólo con una constelación de escrituras precursoras, sino además con los códigos y convenciones de otras expresiones culturales. En su libro *Intertextuality*, Graham Allen (2011) sostiene que la intertextualidad es un término productivo para el estudio de las culturas contemporáneas debido a que “it foregrounds notions of relationality, interconnectedness and interdependence in modern cultural life” (5). *Rewriting Traditions: Contemporary Irish Fiction* emplea esta perspectiva relacional para aproximarse a la narrativa angloirlandesa contemporánea: la reescritura

de obras previas, un procedimiento que Gérard Genette relacionó con la hipertextualidad, es la brújula para recorrer este paisaje sin imponer nunca una historia única acerca de lo que caracteriza a la literatura de la Irlanda de hoy. El libro establece como su campo de trabajo la narrativa irlandesa escrita en inglés en los siglos xx y xxi (de 1914 a 2016), y destaca aquellos textos que, en distintos grados, pueden considerarse reescrituras o apropiaciones en las que intervienen procesos de imitación, transformación, o incluso de ruptura respecto a obras previas.

Genette (1989: 19) ya señalaba el riesgo de considerar toda la literatura como hipertextual, en cuanto que todo texto nuevo inevitablemente evocará textos anteriores; no obstante, este volumen sigue al narratólogo francés en comprender estas relaciones como decisiones creativas e interpretativas deliberadas. Parafraseando a Matei Calinescu, la reescritura involucra un proceso en el que el texto fuente, el hipotexto, confiere importancia estructural al texto más nuevo. Esto no significa que todos los textos contemporáneos se orienten hacia

* Libro electrónico publicado en http://ru.atheneadigital.filos.unam.mx/jspui/handle/FFYL_UNAM/4006

** Becaria posdoctoral en el Centro de Investigaciones sobre América del Norte, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México. Contacto: julietafloresjurado@filos.unam.mx.

sus fuentes como homenajes o aceptando los valores propuestos en éstas; al contrario, son frecuentes las reescrituras transgresoras que se integran a una tradición al mismo tiempo que articulan una postura crítica respecto a ella. Como sugiere Susana González Aktories (2021) en el artículo contenido en este libro, el rol que los creadores y creadoras asumen respecto a las obras que les sirven de inspiración “straddle[s] the line between high fidelity and creative license” (56). Más aún, los estudiosos que participan en este volumen señalan en distintas ocasiones la utilidad del registro cómico, de la parodia y de lo absurdo para desestabilizar nociones dadas por hecho sobre la identidad, la originalidad y la autoridad —en especial la autoridad cultural de los clásicos y del canon.

Rewriting Traditions es un libro electrónico que resulta de la intensiva labor del proyecto PAPIIME PE400219 “Literatura angloirlandesa contemporánea de los siglos xx y xxi” de la Universidad Nacional Autónoma de México, y asociado a la organización del Congreso Norteamericano de James Joyce 2019 y al ciclo de webinars *Cartografías ilimitadas: literatura irlandesa contemporánea* en 2020. Estas actividades precedieron la creación de la primera cátedra de estudios irlandeses en México, la Cátedra Eavan Boland-Anne Enright, en noviembre de 2021. Todas estas labores han involucrado a académicos, artistas y traductores mexicanos e irlandeses, y el libro mantiene esta colaboración al presentar la crítica, la creación y la traducción como actividades entrelazadas. El volumen se divide en tres secciones: la primera consiste en nueve artículos académicos, de los cuales cuatro están dedicados a la narrativa joyceana. La segunda sección se estructura en torno a la traducción, y el libro concluye con ejercicios y preguntas

de estudio que complementan los artículos de la primera parte.

La identificación de referencias a obras previas en *Ulysses* ha generado un continuo interés, seguramente desde el día de su publicación, y la propia novela de Joyce no tardaría en ocupar el rol del hipotexto que nutre los actos de creación posteriores. En el primer capítulo, Luz Aurora Pimentel (2021) demuestra que la práctica joyceana de nombrar las calles, tiendas y monumentos de Dublín invita a localizarlos en un mapa de la ciudad, y al conectar estos puntos, “significant figures do appear” (24). Así, el mapa como paratexto agrega otra dimensión de significado a los eventos narrados. En segundo lugar, Pimentel indaga las posibilidades del lenguaje verbal para representar la música: en el episodio “Sirens”, la forma musical de la fuga hace posible que el lenguaje escrito, por naturaleza secuencial, represente eventos y voces simultáneas, y que estas voces tracen líneas sobre una página-partitura narrativa. En el siguiente artículo, Susana González Aktories señala la importancia que la música tuvo siempre en la labor creativa de Joyce, y recapitula la trayectoria del compositor John Cage y sus relecturas de *Finnegans Wake*, que motivarían la creación de *mesostics* (poemas en los que, a diferencia de los acrósticos, una frase atraviesa los versos por en medio en el eje vertical) y la composición de *Roaratorio*. Terence Killeen analiza las transformaciones de textos periodísticos que se integraron a *Finnegans Wake*, y a partir de una sola oración de la novela argumenta que la dificultad de esta obra reside no en su ausencia de significado, sino en el exceso de éste. En los artículos siguientes, Hedwig Schwall y Carolina Ulloa examinan las respuestas contemporáneas a *Dubliners* en la antología conmemorativa *Dubliners 100*. Schwall recurre a

diversas voces desde el psicoanálisis para dar cuenta de la narrativa de formación frustrada de los protagonistas de dos cuentos titulados “Eveline”, mientras que Ulloa propone la metáfora del fuego como un elemento simultáneamente destructor y generativo que figura en las nuevas versiones de los cuentos “The Sisters” y “The Dead” y en la novela *Spill Simmer Falter Wither* de Sara Baume. La aproximación paródica que estas obras tienen respecto a sus hipotextos puede describirse en términos ígneos; en estos relatos destacan las casas y bibliotecas que arden como metonimia de un linaje o tradición.

Aquí concluyen los artículos dedicados al tema de Joyce y la reescritura. En el siguiente capítulo, Hedda Friberg-Harnesk elige la metáfora del agua —los ríos, mares e inundaciones— en las *Novelas de Sligo* de Sebastian Barry y relaciona estas propiedades fluidas con la difuminación de fronteras nacionales, étnicas y sexuales que se manifiesta en la obra de este narrador. Enseguida, el artículo de Aurora Piñeiro, centrado en *The Infinities* de John Banville, aporta un preciso marco teórico en torno al concepto de reescritura, que complementa los términos explicados en la introducción. Es clara la deuda de *The Infinities* con la comedia *Anfitrión* de Plauto y con la obra del mismo título de Heinrich von Kleist: a esta línea pertenece también la obra previa del propio Banville *God’s Gift*. Además, en *The Infinities* entran en juego las convenciones de la comedia isabelina y el género de la *Irish big house novel*. Para Piñeiro, estas influencias convergen en una novela representativa de la estética posmoderna, con su empleo de la parodia, el travestimiento y el pastiche como cuestionamiento de las grandes narrativas y de los fundamentos del humanismo liberal. Los últimos dos artículos

comparten un interés en el cuento de hadas y el folclore: Giovanna Tallone recorre la obra de Éilís Ní Dhuibhne y su apropiación tanto del folclore irlandés como de la literatura rusa en relatos que remiten a Tolstói y a Chéjov, mientras que Ana Elena González discute las resonancias de la historia de Hansel y Gretel para representar el abuso infantil en *The Gathering* de Anne Enright.

La segunda parte del libro es bilingüe: en ella se incluyen tres fragmentos de prosa reciente o inédita de Mary Costello, Claire Keegan y Sara Baume acompañados de su traducción al español y de un comentario en el que cada traductor expone su experiencia de lectura y su método de trabajo. Esta sección incluye asimismo un ensayo de la actriz Pía Laborde-Noguez y la traductora Adriana Toledano Koltenuk sobre las reflexiones lingüísticas y escénicas que se generaron durante la traducción y producción de *Una niña es una cosa a medio formar*, obra teatral que presentaron en la Ciudad de México en 2019 y 2022, y que se basa en la novela *A Girl Is a Half-formed Thing* de Eimear McBride adaptada al teatro por Annie Ryan. La tercera y última sección comprende ejercicios y sugerencias de lecturas complementarias. Este material está dirigido a estudiantes de literatura que requieran preguntas de estudio y apoyo para la escritura de trabajos académicos, pero las actividades propuestas son igualmente valiosas para la planeación de clases y para reforzar y hacer crecer el contenido de los capítulos.

Refiriéndose a los poetas irlandeses contemporáneos (si bien este comentario puede describir también a los novelistas y cuentistas), Jody Allen Randolph (2014) expresa su asombro ante el descubrimiento de una cultura literaria en constante reevaluación de su propio pasado: “Nothing I had

read [...] prepared me for the sight of the literature of a small island where writers could shift a whole paradigm in a single generation. [...] This spectacle of poets shifting whole blocks of history and literary consciousness into new and contentious shapes, like giants flinging boulders through the air, was new to me” (xix). *Rewriting Traditions* consigue dar cuenta de estos emocionantes movimientos en la narrativa angloirlandesa del último siglo, y gracias a la inclusión de fragmentos inéditos de importantes autoras actuales, así como de ejercicios que invitan a continuar expandiendo el diálogo académico y creativo, el volumen mira también hacia el futuro. Este libro representa un

logro notable no sólo por tratarse del primer libro académico sobre este tema publicado en México, sino porque estos materiales de gran calidad ahora se encuentran a disposición del público en un formato totalmente gratuito. *Rewriting Traditions* es una lectura necesaria para personas interesadas en teoría narrativa y en conocer a profundidad las variadas posibilidades de relaciones hipertextuales asociadas con la narrativa posmoderna. Como sugiere el capítulo de Friberg-Harnesk (2021: 131), mirar al mundo desde una isla no implica en modo alguno una separación de los flujos de personas, ideas y discursos que conectan Irlanda con otras historias y con otras voces.

Referencias bibliográficas

- ALLEN, Graham. (2011). *Intertextuality* (2da. edición). Routledge.
- FRIBERG-HARNESK, Hedda. (2021). “Waters, Islands, and Insular Minds: Connection and Division in Sebastian Barry’s Sligo Novels”. En Aurora Piñeiro Carballeda (Coord.), *Rewriting Traditions. Contemporary Irish Fiction* (pp. 131-151). Universidad Nacional Autónoma de México.
- GENETTE, Gérard. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* (Celia Fernández Prieto, Trad.). Taurus. (Obra original publicada en 1962).
- GONZÁLEZ AKTORIES, Susana. (2021). “Variations on a Joycean Theme: John Cage’s Readings, Rewritings, More Re-Readings, and Visitations of *Finnegans Wake*”. En Aurora Piñeiro Carballeda (Coord.), *Rewriting Traditions. Contemporary Irish Fiction* (pp. 45-60). Universidad Nacional Autónoma de México.
- PIMENTEL, Luz Aurora. (2021). “Musical Cartography. The Narrative Structure of ‘Sirens’”. En Aurora Piñeiro Carballeda (Coord.), *Rewriting Traditions. Contemporary Irish Fiction* (pp. 23-44). Universidad Nacional Autónoma de México.
- RANDOLPH, Jody Allen. (2014). *Eavan Boland*. Bucknell University Press.